



PLANIFICACIÓN:

ESPACIO CURRICULAR		INTERPRETACIÓN LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA-ESPAÑOL / ESPAÑOL-LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA			
EQUIPO DOCENTE		Profesora Adjunta: Lic. Andrea Suraci Jefas de Trabajos Prácticos: Prof. María del Carmen Torre - Sra. Beatriz Pellegrini Ayudante de Primera: Sra. Mariana Martínez			
ÁREA DE FORMACIÓN		Específica	CARGA HORARIA SEMANAL		6
CARGA HORARIA TOTAL		90	CRÉDITOS		No corresponde
AÑO	2025	AÑO ACADÉMICO	Segundo	RÉGIMEN	Cuatrimestral
DEPARTAMENTO	Ciencias del Lenguaje		CARRERA	Tecnatura en Interpretación de Lengua de Señas	
CARÁCTER	No promocional		ESTUDIANTE LIBRE	No admite	
HORAS PRESENCIALES	5		HORAS VIRTUALES	1	

FUNDAMENTACIÓN:

El dictado de la asignatura tiene por objeto brindar al estudiante las herramientas teórico-prácticas que le permitan actualizar conocimientos y desarrollar habilidades para planificar, ejecutar, auto-evaluar y tomar decisiones lingüísticas y culturales en relación con la problemática comunicativa que surge del contexto y de la interacción con sujetos pertenecientes a dos lenguas y a dos culturas.

A partir del dominio de los conceptos que propone la materia, con el acceso a las fuentes documentales que se sugerirán, se buscará la reflexión y la práctica del proceso de interpretación LSA-Español y viceversa. Es decir, desde un enfoque teórico-práctico, se buscará favorecer el desarrollo de la competencia traductora que le permita resolver los escollos del encargo de traducción / interpretación en variadas situaciones a las que se enfrentará en su tarea profesional.

COMPETENCIAS:

Formar íntegramente al oyente en los aspectos discursivos de la Lengua de Señas Argentina, a través de la praxis reflexiva.



Favorecer la toma de conciencia sobre las múltiples dimensiones del acto comunicativo.
Promover el análisis y la comprensión de la lengua española y la Lengua de Señas Argentina en sus múltiples dimensiones.

Concientizar sobre los criterios éticos y deberes profesionales del intérprete.

APORTE DEL ESPACIO CURRICULAR AL PERFIL PROFESIONAL

_ Formación científica y ética en los aspectos relativos a la interpretación de la lengua y competente en:

a) el conocimiento semiótico y lingüístico de la lengua española y de la LS.

b) la interpretación en LSA/Español – Español/LSA.

c) el manejo de técnicas y procedimientos necesarios para la interpretación de LSA/Español – Español/LSA.

_ Sensibilización ante la forma de comunicación de las personas sordas y analista crítico de las situaciones de interacción comunicativa.

_ Concientización de la importancia de los elementos de la expresión corporal en situaciones comunicativas y de interpretación.

_ Respeto de las características de la comunidad sorda, a través de la comprensión de su historia y su cultura.

_ Reflexión sobre el contexto socio-cultural en el que se manifiesta la LSA y su interpretación.

LOGROS:

- Adquirir principios básicos de traducción y conocer las características de los diferentes tipos de traducción.

- Perfeccionar la competencia lingüística en la lengua término, con especial atención a la re-expresión, interferencias, referencias culturales, entre otros.

- Lograr la corrección en la lengua de llegada en la fase de re-expresión, separando bien las dos lenguas.

- Asimilar el carácter contextual y dinámico de la equivalencia traductora.

- Participar de la práctica de la actividad traductora en instancias de interpretación (simultánea o consecutiva) de textos en español a la Lengua de Señas Argentina y viceversa, a través de distintas técnicas de trabajo.

- Aplicar procedimientos y estrategias de interpretación adecuadas a las características de los textos.

- Detectar la diversidad de problemas de traducción según los diferentes textos.



- Aprender a localizar las dificultades de traducción más frecuentes en lengua fuente y lengua término.
- Entender que el proceso de traducción engloba muchos más factores que los estrictamente lingüísticos, respondiendo más bien a un trasvase eminentemente intercultural.
- Comprender, y constatar de manera práctica, las causas de la no existencia de una única traducción posible, y cómo tal variación en el resultado obedece a las diferentes características y propósitos de los elementos que forman parte de todo acto comunicativo.
- Desarrollar la competencia metacognitiva a través de la auto-observación de sus traducciones/interpretaciones.

CONTENIDOS:

UNIDAD I: Traducción/Interpretación: conceptos básicos

- Terminología y definiciones en el área de la traducción / interpretación.
- Terminología operativa de la interpretación en LSA–Español.
- La traducción: una actividad creativa.
- El texto como eje fundamental en la comunicación discursiva y como unidad articuladora del proceso traslativo: La Intertextualidad. Los modos de escuchar.

UNIDAD II: La traducción / interpretación

- El sentido de interpretar.
- La intervención del intérprete de LS.
- Métodos de interpretación. Clases de interpretación. Fases de la interpretación.
- La evaluación en los estudios de traducción e interpretación. La evaluación de las ILS.

UNIDAD III: Traducción / interpretación y cultura

- Transferencia de la lengua e identidad cultural.
- La traducción, sinónimo de crecimiento cultural.
- Imaginarios ligados a la intervención de un intérprete para personas sordas.
- Traducción y Cultura. Aspectos culturales en interpretación.

UNIDAD IV: El/La intérprete de LS

- Transitar la traducción/interpretación.
- Interpretación de conferencias. Los ILS en encuentros y conferencias internacionales.
 - Deconstrucción y construcción del discurso a los fines de la interpretación.
 - La interpretación simultánea de noticieros de TV. Buenas prácticas para interpretación en LSA en medios de comunicación audiovisual.
- La interpretación oral.
- Las miradas del ILS.



- Sobre transliteraciones e interpretaciones.

CRONOGRAMA:

De acuerdo con el calendario académico, se prevé el dictado de 90 (noventa) horas cátedra, que se distribuirán de la siguiente manera:

CONTENIDOS	FECHAS	HORAS
UNIDAD 1		
Presentación de la asignatura.	19/03	2
Estrategias discursivas para la interpretación simultánea (repaso)	20/03	3
AV-TP1 + TP2: FORO 1 (Justificación de propuesta de incumbencias profesionales)	01/04	
PRÁCTICAS de ILSA-E	26/03	2
PRÁCTICAS de IE-LSA	27/03	3
PRÁCTICAS de ILSA-E	02/04	2
PRÁCTICAS de IE-LSA	03/04	3
AV-TP3: Terminología y conceptos	08/04	
PRÁCTICAS de ILSA-E	09/04	2
PRÁCTICAS de IE-LSA	10/04	3
AV-TP4: Muro de opinión (Terminología específica)	15/04	
PRÁCTICAS de ILSA-E	16/04	2
PRÁCTICAS de IE-LSA	17/04	3
AV-TP5: FORO 2 (Análisis de video y debate)	22/04	
UNIDAD 2		
PRÁCTICAS de ILSA-E	23/04	2
PRÁCTICAS de IE-LSA	24/04	3
AV-TP6: Interpretación vs. Traducción	29/04	
PRÁCTICAS de LABIALIZACIÓN	30/04	2
AV-TP7: Interpretación/traducción – Culturas implicadas (MURO DE PUBLICACIÓN)	06/05	
UNIDAD 3		
PRÁCTICAS de IE-LSA	07/05	2
PRÁCTICAS de ILSA-E	08/05	3



AV-TP8: Subtitulado	13/05	
PRÁCTICAS de IE-LSA	14/05	2
PRÁCTICAS de ILSA-E	15/05	3
AV-TP9: Las/los ILS	20/05	
UNIDAD 4		
AV-TP10: Autoevaluación del trabajo de Interpretación	27/05	
PRÁCTICAS de IE-LSA	28/05	2
PRÁCTICAS de ILSA-E	29/05	3
AV-TP11: Trabajo en equipos de ILSA-E	03/06	
PRÁCTICAS de IE-LSA	04/06	2
PRÁCTICAS de ILSA-E	05/06	3
AV-TP12: Subtitulado y audio	10/06	
Examen Parcial	11-12/06	5
Examen recuperatorio de Parcial	18/06	2
Cierre del cursado	19/06	3

ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS:

- Reformulación de conceptos.
- Análisis de diferentes discursos en LSA y en español reconociendo en ellos características específicas.
- Comparación de textos en español y en LSA que conlleve a la identificación de equivalencias y elementos comunes y diferenciales.
- Desarrollo del análisis referencial, inferencial, crítico y valorativo de los textos: comprender para traducir (e interpretar en otra lengua con otra modalidad).
- Discriminación de la información nuclear y periférica.
- Aplicación de las estrategias más usuales en la traducción entre estas lenguas en diferentes de textos.
- Búsqueda de documentación y de textos paralelos.
- Creación Y actualización de bases de datos terminológicas.
- Uso de la terminología adecuada en la producción del texto traducido.
- Desarrollo de estrategias para el uso apropiado de diccionarios, videos y fuentes documentales, presentación personal del intérprete.
- Revisión de traducciones y adecuación al destinatario según el encargo de traducción.



- Corrección, auto-corrección y reformulación de traducciones / interpretaciones realizadas.

Estrategias metodológicas virtuales en aula Moodle de la FED:

- Acceso para lectura de los materiales teóricos.
- Resolución y entrega de trabajos prácticos.
- Observación y valoración de videos.
- Participación en espacios de opinión.

Articulación con la práctica/praxis

Los espacios curriculares: **Estrategias Comunicativas de la Lengua de Señas – Nivel 1 de primer año, Estrategias Comunicativas de la Lengua de Señas – Nivel 2 y Estrategias Comunicativas de la Lengua de Señas – Nivel 3, Taller de Interpretación I, Taller de Interpretación 2 e Interpretación Lengua de Señas Argentina-Español / Español-Lengua de Señas Argentina** de segundo año de la Tecnicatura en Interpretación de Lengua de Señas, de la Facultad de Educación, acordamos mantener la articulación actualizada de contenidos y sostener las prácticas de interpretación de textos encadenados en niveles crecientes de complejidad a fin de que los mismos redunden en las instancias de **Práctica Profesional y Taller de Reflexión**.

EVALUACIÓN:

Según Ord. 19/2024-CD.

Condiciones de regularidad en los espacios curriculares no promocionales de formato teórico-aplicado, taller, laboratorio o práctica supervisada.

ESTUDIANTES REGULARES		
Condiciones de espacios curriculares NO PROMOCIONALES		
A	B	C
Aprobar el 75% o más de trabajos prácticos orales o escritos	Asistir al 75% o más de las clases	Aprobar como mínimo un examen parcial, con derecho a recuperatorio.
Condiciones mínimas: Opción 1: A + B + C		
El/la estudiante debe rendir EXAMEN FINAL ANTE TRIBUNAL		



Condiciones de no regularidad de espacios curriculares no promocionales de formato teórico-aplicado, taller o laboratorio.

ESTUDIANTES NO REGULARES		
Condiciones de los espacios curriculares NO PROMOCIONALES		
A	B	C
Aprobar el 50% de trabajos prácticos orales o escritos	Registrar 50% o más de asistencia a clases	Aprobar como mínimo un examen parcial, con derecho a recuperatorio.
Condiciones mínimas: Opción 1: A + B + C		
El/la estudiante debe aprobar un EXAMEN FINAL ANTE TRIBUNAL en dos instancias		

Evaluación de proceso

Monitoreo en la resolución de las actividades prácticas.

Comprensión y producción de enunciados en LSA y en español.

Examen parcial

Examen escrito individual que incluye aspectos teóricos – prácticos.

Examen final

Los alumnos regulares realizarán su examen final en dos prácticas: una de interpretación LSA–español y otra de interpretación español–LSA. Es condición ineludible que el estudiante, al momento del examen, presente un glosario personal que contenga al menos 100 términos del español y su correspondiente alternativa de interpretación transcrita en el sistema de glosa.

Los alumnos no regulares realizarán un examen teórico escrito y luego rendirán las dos prácticas antes explicitadas.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Obligatoria

UNIDAD I: Traducción/Interpretación: conceptos básicos

- Barrena, Sara (2001). **La traducción: una actividad creativa**. Obtenida el 14 de noviembre de 2004, de: <http://www.unav.es/gep/TradActividadCreativa.html> - Actualización, 2014, de: www.unav.es/gep/TraduccionActividadCreativa.pdf
- Famularo, Rosana (1998) **Terminología operativa de la interpretación en LSA - Español**. Versión revisada y actualizada de la comunicación presentada en el Segundo Seminario Nacional de Intérpretes y Estudiantes de LSA, diciembre 15 – 17, 1995.



Buenos Aires. DESDE ADENTRO. Publicación Interna Del Instituto Platense De Lengua De Señas Argentina. Año I, número I.

- Gamboa Belisario, Leylanis (2004) **El texto como eje fundamental de la comunicación discursiva y como unidad articuladora del proceso traslativo**. Cap. 7: pp. 115-129. Cap. 8: pp. 130-137. Documento de Internet recuperado el 16 de octubre de 2005, descarga formato pdf en: <https://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2004/memoriaster/2-semester/gamboa-b.html>

UNIDAD II: La traducción / interpretación

- Lara Burgos, Pilar; Santos Rodríguez, Esther de los (2004) **Cap. 3: Métodos de interpretación**; pp. 43-58. En: **Técnicas de interpretación de Lengua de Signos**. Madrid, España: Fundación CNSE (Confederación Nacional de Sordos de España).
- Lara Burgos, Pilar; Santos Rodríguez, Esther de los (2004) **Cap. 6: Evaluación**; pp. 99-107. En: **Técnicas de interpretación de Lengua de Signos**. Madrid, España: Fundación CNSE (Confederación Nacional de Sordos de España).
- Famularo, Rosana (1999) **La intervención del intérprete de lengua de señas / lengua oral en el contrato pedagógico de la integración**. Actualidad de la educación bilingüe para Sordos. Editora Mediacao, Porto Alegre, Brasil.
- Famularo, Rosana (2010). **El sentido de interpretar**. En **LSI: Lengua de Señas e Interpretación**. N° 1, pág. 57-71. Tecnicatura Universitaria en Interpretación LSU-Español-LSU – Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación – Universidad de la República - Montevideo – Uruguay.
- Peluso, Leonardo (2015) **Traducción entre español escrito y lengua de señas uruguayana grabada: un nuevo desafío**. Cad. Trad., Florianópolis, v. 35, N° especial 2, pp. 479-504. Documento de Internet recuperado en octubre de 2017 de: https://www.researchgate.net/publication/285639244_Traduccion_entre_espanol_escrito_y_lengua_de_senas_uruguayana_grabada_un_nuevo_desafio/download
- Varela Salinas María-José, Postigo Pinazo, Encarnación (January 2005). **La evaluación en los estudios de traducción**. Volumen 9, N° 1. Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. This article was originally published at Translation Journal. Recuperado en julio del 2004. El URL de este documento es: <http://accurapid.com/journal/31evaluacion.htm>

UNIDAD III: Traducción / interpretación y cultura

- Berber Irabien de Raiko, Diana (1998) **Cultura y traducción**. ASELE. Actas IX. Centro Virtual Cervantes. Recuperado en febrero de 2018, de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0154.pdf
- Darias-Marrero, Agustín (2016) **Tratamiento didáctico de aspectos culturales en interpretación**. Revista de Lenguas para Fines Específicos 22.21 (2016), pp. 154-176. ISSN: 2340-8561 - Servicio de Publicaciones y Difusión Científica Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Recuperado en febrero de 2018, de: <https://ojsppdc.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/306/698>
- Famularo, Rosana; Fernandez Tarzia, Gabriela (1998) **Imaginaris ligados a la intervención de un intérprete para personas sordas**. Versión revisada y actualizada de la comunicación presentada en el Segundo Seminario Nacional de Intérpretes y Estudiantes de LSA, diciembre 15 – 17, 1995. Buenos Aires. DESDE ADENTRO. Publicación Interna Del Instituto Platense De Lengua De Señas Argentina. Año I, número I.



- Hennecke, Angélica. (2015). **Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción**. Cuadernos de Lingüística Hispánica, 26, 103-119, Tunja: Uptc. ISSN 0121-053X • ISSN en línea 2346-1829. Recuperado en febrero de 2018, de: <http://www.scielo.org.co/pdf/clin/n26/n26a06.pdf>
- Jean-Claude Gémard (1995). **La traducción es sinónimo de crecimiento cultural**. Reportaje en Revista Voces N° 12. Buenos Aires, CPTBA.
- Sánchez, Ida Sonia (1999) **Transferencia de la lengua e identidad cultural**. En: Enseñanza de lenguas extranjeras en el nivel superior. Araucaria Editora. Buenos Aires. Argentina.

UNIDAD IV: El intérprete de LS

- Drallny, Inés L. (1998) **Deconstrucción y construcción el discurso a los fines de la interpretación**. Actas del II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2000. 559 p.- ISBN 987.96910-2-4
- Famularo, Rosana (2012) **La interpretación oral como práctica traslativa**. LSI. Lengua de Señas e Interpretación. Número 3, pp. 73-87. Montevideo, Uruguay: Publicación de la Tecnicatura Universitaria en Interpretación LSU-Español-LSU (TUILSU), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.
- Famularo, Rosana (2013) **Transitar la traducción**. Ponencia presentada en III Encuentro Latinoamericano de Sordos e Intérpretes de Lenguas de Señas y II Reunión de Intérpretes de Lengua de Señas Argentina y Estudiantes Sordos Universitarios. Paraná, Entre Ríos.
- Famularo, Rosana. (1995) **Cap. 5: Las miradas del intérprete**; pp. 28-39. En: **La persona con Discapacidad auditiva y el Intérprete en la Administración pública**. Instituto Nacional de la Administración Pública (INAP). Buenos Aires.
- Famularo, Rosana. (1995) **Cap. 6 – 6.4: Los intérpretes en encuentros y conferencias internacionales**; pp. 45-47. En: **La persona con Discapacidad auditiva y el Intérprete en la Administración pública**. Instituto Nacional de la Administración Pública (INAP). Buenos Aires.
- Famularo, Rosana. (1995) **Cap. 7: Sobre transliteraciones e interpretaciones**; pp. 48-57. En: **La persona con Discapacidad auditiva y el Intérprete en la Administración pública**. Instituto Nacional de la Administración Pública (INAP). Buenos Aires.
- Famularo, Rosana. (1995) **Cap. 9: Perspectivas**; pp. 65-69. En: **La persona con Discapacidad auditiva y el Intérprete en la Administración pública**. Instituto Nacional de la Administración Pública (INAP). Buenos Aires.
- Lara Burgos, Pilar; Santos Rodríguez, Esther de los (2004) **Cap. 10: Interpretación de conferencias**; pp. 175-192. En: **Técnicas de interpretación de Lengua de Signos**. Madrid, España: Fundación CNSE (Confederación Nacional de Sordos de España).

Bibliografía complementaria

- Famularo, Rosana (2012). **DESPEJAR X. Interpretación en Lengua de Señas y en Lengua Oral**. Colección William C. Stokoe, N° 2. Montevideo, Uruguay: Publicación de la Tecnicatura Universitaria en Interpretación LSU-Español-LSU (TUILSU), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.
- Sisti, Ana M. L. y equipo (2011) **Estrategias Comunicativas utilizadas por el intérprete de Lengua de Señas Argentina de Mendoza**. Pp. 4-47. Trabajo de



Investigación inédito. SeCyT. Universidad Nacional de Cuyo. Facultad de Educación Elemental y Especial.

FIRMA DE LOS PROFESORES RESPONSABLES:

Andrea Suraci

APROBADO POR EL DEPARTAMENTO:

Aprobado en la reunión de Departamento de Ciencias del Lenguaje en la reunión del 25/2/2025

Mgtr. María Julia Amadeo

VISADO POR SECRETARÍA ACADÉMICA: